

# Tsuyama Santa Fe News

Vol.21

津山サンタフェ友好協会機関紙

第21号 サマーキャンプツアー特集

2015年3月25日



発行：津山サンタフェ友好協会

Tsuyama Santa Fe Friendship Association

事務局：708-8501 岡山県津山市山北520 津山市地域振興部協働推進室内

電話：0868-32-2032 ファックス：0868-32-2152

メール：kyoudou@city.tsuyama.okayama.jp

※ウェブサイトでは、写真をカラーで  
ごらんいただけます。You will find  
colored photo on web site.

サンタフェ・サマーキャンプツアー特集

Santa Fe Summer Camp Tour

平成26年7月22日～7月30日

July 22 to July 30, 2014

2014年7月22日火曜日から7月30日月曜日の8日間、サンタフェ市のサンタフェ・スクール・フォア・ジ・アーツアンドサイエンス校主催のサマーキャンプに参加するため、津山市内の中学生6名と引率者3名がサンタフェ市を訪問しました。

■From July 22 (Sat) to July 30 (Mon), 6 students and 2 chaperones from Tsuyama City went to Santa Fe, New Mexico to participate in the summer camp organized by Santa Fe School for the Arts and Sciences(santa fe school).



市役所駐車場で出発式  
the departure meeting at city hall parking.

第1日目 平成26年7月22日(火)～23日(水)  
Day 1 Tus-wed, July 22 ~23

出発式で、江原事務局長から激励の言葉を受け、保護者の皆さんに見送られて出発しました。サンフランシスコ空港までは順調でしたが、乗継便がなかなか出発せず、一時間以上おくれでデンバーに到着しました。デンバー空港内を全員で激走、しかし努力の甲斐なく乗継便に間に合わず、アルバカーキに着いたのは深夜。想定外の事態にたじろぎました。その日はサンタフェに行くことはあきらめて、アルバカーキで一泊することに。翌日サンタフェスクールからバスのお迎え。やっとの思いでサンタフェスクールに到着することが出来ました。

■ At the departure meeting, Mr Ehara, the secretary general of our organization, encouraged the students to enjoy this opportunity and the parents sent us off. The tour finally started. Everything went very well and nothing wrong happened till the San Francisco Airport, but transit flight to Denver had been late for more than 1.5 hours, which was most likely happen to American Airline. At the Denver airport, we were really rushed to catch the flight to Albuquerque, but turned out to be a complete failure. We got to Albuquerque at the midnight, so we gave up to go to Santa Fe before the end of the day and decided to stay at Albuquerque. The students were so exhausted! The next day morning, Ms Shari picked up us by bus to Santa Fe. We could finally reached!!



**第2日目 平成26年7月23日(水)**  
**Day 2 Wednesday, July 23**

サマーキャンプの初日、まずはサンタフェスクールの子供たちと簡単なゲームをしながら自己紹介、サンタフェの学校見学。シャリ先生から、サンタフェの歴史、気候、文化、風土について説明をしてもらいました。とても乾燥していて、高度が高いので水分補給と日焼け対策は非常に重要とのことでした。ちなみに平均高度は日本の大山より高いです。(海拔2130m) みんなペットボトルの水を持ち学校内を見学しました。

午後からは、サンタフェ市内を探索しました。芸術都市として知られるサンタフェでは、サンタフェ様式と呼ばれる美しい町並みを見ることが出来ます。歴史ある教会や美術品を見学し、工芸品の美しさとお値段にびっくりした後、プラザという公園で初めてのサンタフェ料理(トルティーヤの肉野菜炒め)を食べて、舌鼓を打ちました。(ただみんなには少し辛かったかも！?) 夕方生徒は、このツアー中お世話になるホストファミリーと対面、サンタフェで過ごすはじめての夜になりました。

■ On the first day of the summer camp, the students introduced themselves to santa fe school students playing a simple game. As the briefing, Ms Shari explained santa fe history, culture, and climate. Also, She said to us, hydration and counter measure for sunburn is very important, because Santa fe is so dry and located to the very high place. By the way, the average altitude is higher than mount Daisen(2130m), so the students looked around the santa fe school holding pet bottle water not to be dying of thirst.

In the afternoon, we went to the field trip to Santa fe downtown area. Known as city of art, we could see the santa fe style architecture and street. The students visited a very historical church and watched the fine collection of art being surprised with its price. Got a lunch at a plaza, the first santa fe style food for them. The lunch was tortilla, beef and vegetables inside, which was a bit spicy. Its quite tasty for me. Seems to be too spicy for the students. In the evening, the students met with their host family at the school, and spent the first night of santa fe.



サンタフェスクールエントランスにて  
At the entrance of SFSAS



サンタフェスクールでキャンプブリーフィング  
Briefing of summer camp at SFSAS



サンタフェスタイルのトルティーヤをいただきました。  
Santa Fe style tortilla for lunch, so tasty!



プラザの銅像の前で記念撮影  
Took a photo in front of a statue at the plaza

**第3日目 平成26年7月24日(木)**  
**Day 3 Thursday, July 24**

この日はオペラハウスを見学した後、公園に  
 行ってサンタフェの工芸品を見学しながら、  
 SFSASの生徒と一緒にランチ、その後展望台に  
 登って、サンタフェ市内を一望しました。その日  
 のキャンプ終了後、夕方からホストファミリーの  
 方のご厚意で、歓迎パーティーに招待してもらい  
 ました。みんなトランポリンで遊んだり、ハン  
 バーガーを食べたりとかなり楽しんだようでした。

ここまで、アメリカの食事になかなか慣れな  
 った生徒達もこの手作りハンバーガーはか  
 かなり気に入った様子でした。またサンタ  
 フェは夏時間のためか、8時半になっても  
 日が暮れず、明るいまま、時間の感覚を  
 忘れリラックスして過ごしました。みな  
 明日起きれるだろうか??少し心配しなが  
 らホテルに帰りました。

■ The students went to the field trip tour to Opera  
 house and park. They took a sack lunch with santa  
 fe students viewing some wonderful art at the park.  
 After the lunch, we took a bus and climbed up the  
 hill to the sightseeing platform. We could get the  
 whole view of Santa Fe, which was wonderful and  
 aspen tree was so beautiful. Back to the santa fe  
 school around 3pm, one of the host invited all of us  
 to the home party. The students enjoyed trampoli  
 ne, cooking and eating hamburger. For the stud  
 ents, it seemed a bit hard to get accustomed to  
 the American food and meal since we got to U.S,  
 but the students loved this hand made hamburger

Santa Fe was in the summer time when we  
 visited. Though 8 pm, sun was still shining . We  
 could feel the day light. Losing the sense of time,  
 we chilled out viewing a beautiful twilight. After  
 the party, on the way back to the hotel, I was bath  
 ing in the afterglow of perfect home party being  
 a bit anxious about the students. " They might be  
 late for school tomorrow".



ハンバーガーおいしかったですよ!  
 Best hamburger ever wasn't it?



公園でホストマザーが作ってくれたお弁当をいただきます。  
 Suck lunch the host mother prepared at the park



プラザの教会前にて!  
 In front of the historical church at the plaza



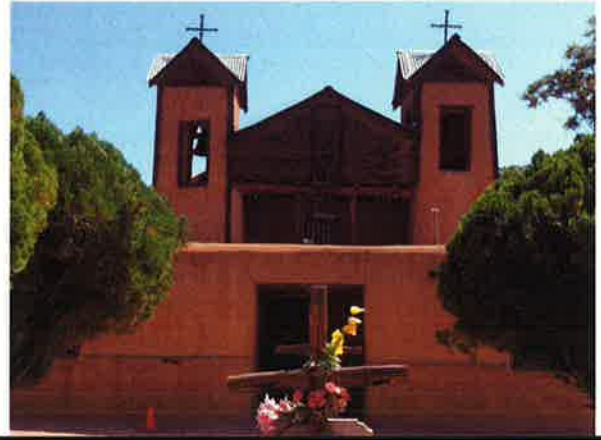
ホームパーティでのトランポリン!  
 Enjoyed trampoline!



展望台からの眺めは最高!  
 Incredible view from the belvedere!

**第4日目 平成26年7月25日(金)**  
**Day 4 Friday, July 25**

サマーキャンプ4日目 午前中は有名なチマヨ教会にいて、お祈りを見学。世界中から巡礼者が来ていました。午後は、みんな待ちに待ったラフティング体験。近隣の町タオスに流れる急流をゴムボートに乗って1時間半かけて下りました。途中難所の急流を過ぎるとみんなで川にダイブ！気温は40℃の焼けるような暑さのなか、岩も真っ黒に日焼けしておりました。川の冷たさがちょうどよくみんなしっかり満喫したようでした。



万病に効くパワースポット、チマヨ教会！  
Spiritual place, famous for cure-all, CHIMAYO church!

■ The fourth day of summer camp,  
In the morning we made a field trip to the famous chimayo church, and watched how pilgrims pray for god. So many people around the world come here to pray. In the afternoon, rafting time at neighboring town taos, all the students have been waiting for. The students got into a boat and have rafted down the river at furious speed for almost 1.5 hours. After shooting the rapids, everyone jumped into the river from the boat. The temperature of this day went up like a skyrocket to 40 °C, the gray rocks outside was sunburned and turned to be black. The cool river water was just fine with this hot dry day, everyone enjoyed the rafting so much.



ラフティングの後のレモネードは最高です！  
Lemonade was awesome after rafting!



ラフティング満喫しました！  
Enjoyed rafting!!

第5日目 平成26年7月26日(土)  
Day 5 Saturday, July 26

サマーキャンプ5日目 この日は2組にわかれて乗馬体験、全員乗馬は初体験ということで少しおずおずしながら馬にまがります。映画の舞台にも使われたという西部劇風山道をつくってと進みました。この日も相変わらず焼けるような暑さで、生徒も馬もお疲れでした。マドリッドの町を見学、ここは、ジョントラボルタ主演の映画「団塊ボーイズ」の舞台になった町で、当時のセットがレストランとして残っています。



はじめての乗馬体験！  
Horse back riding experience!

公園で楽しい写真撮影の後に、お昼はS F S A Sでタマレスというサンタフェ風メキシコ料理（トウモロコシ粉で作ったチマキ）をふるまってもらいました。このタマレスどくとくの触感と味で、一度食べると、忘れられません。生徒達も興味深々でした。（少し辛すぎたかも。）明日はいよいよサンタフェ最終日ということで午後からはS F S A Sで生徒同士で交流授業で一緒に思いで作ります。ピアノを弾いたり、お世話になったサンタフェJ I Nへ寄せ書きをしたり、交流をふかめました。



面白写真！ヒッピースタイルに挑戦！  
Funny picture, tried a hippie's style!

■ the fifth day of summer camp, Sprit into 2 groups, the students experienced horse back raiding. None of them have experienced horse back riding before, they seemed to be a little bit scared to ride. They walked through the mountain pass, which was used as the stage in a western movie. This day was also so dry and hot day. After the ride, everyone including horses was completely thirsty and exhausted. We also visited the mine town Madrid, where john travolta movie (wild hogs ) was shot. The stage in the film has been still used as dinner. We enjoyed to take a funny picture at the park. We got a lunch at santa fe school. Shari prepared 'tamale' for us. Tamale is a mexican food, made of cornmeal stuffed with meat mixture then wrapped in corn harks and steamed. The texture of tamale was a kind of funny but tasty to me, I can't forget the feeling the bite when I ate. It seemed to be bit spicy for Japanese students. Since the next day was the last day we could stay in Santa Fe, Santa Fe school made a time for us to deep our friendship. The students played piano together , and made a letter to express our gratitude to Santa Fe JIN. They enjoyed santa fe school's activities.



タマレスはおいしかった?! また食べたいねえ  
Tamale is tasty? I miss you, tamale!

**第6日目 平成26年7月27日(日)**  
**Day 6 Sunday, July 27**

いよいよサンタフェ最終日、生徒達にとっては  
 お世話になったホストファミリーと終日思い出づ  
 くり、お土産屋さん連れて行ってもらったり、  
 観光をしたりと思い思いに過ごしたようでした。  
 夕方からモンテデルソルチャータースクールでサヨナラ  
 パーティー、生徒たちは英語でお礼のスピーチを緊張  
 のおももちで発表しました。みんなでの記念撮影は盛  
 り上がりました。

パーティー終了後、今回お世話になった方みんな  
 でお見送りしてくださいました。生徒達は涙ながらにお別  
 れ。

シャリ先生がバスでアルバカーキまで送ってくださり、  
 最後の最後までお世話になりました。



サンタフェ名物のユーマの前にて  
 Took a photo in front of Santa Fe UMA

■On the last day of Santa Fe, the students spent  
 whole day with their host buying some souvenir or  
 going one day trip to the sights. In the evening, Santa  
 Fe school and Monte del sol charter school hold  
 Sayanara party for us at Monte del sol charter school.  
 The students gave a speech with English being a bit  
 nervous in front of city mayor. I think this speech was  
 excellent and they did a good job though the time to  
 prepare was only one day. After the speech, we  
 enjoyed the last santa fe food, and took a photo with  
 everyone. At the end of the party, they saw us off ,  
 Some of the students cried out so hard. The students  
 promised meeting again someday in Japan or U,S.  
 Shari gave us a ride to Albuquerque by bus. She  
 looked after us till the very end of the moment. We  
 really appreciated her kindness. Thank you so  
 much!!!



サヨナラパーティで記念撮影！  
 Took a picture at the sayonara party



最後の記念撮影！本当にありがとうございました。  
 Last photo in Santa Fe, Thank you so much!!

**第7日目 平成26年7月28日(月)**  
**Day 7 Monday, July 28**

午前3時起床という起床時間に生徒たちもかなり、眠たそうでした。アルバカーキからサンフランシスコに移動して観光メインの一日でした。サンフランシスコはあいにくの天気で、ツインピークスの景色は霧に覆われておりました。昼食は、ピア39で、定番のクラムチャウダーをたべて、お買い物も。夕食は巨大クラブサンドウィッチでした。みんな一日観光を満喫した様子でした。

**The day of San Francisco**

We had to get up at 3 am to get in a plane for San Francisco, everyone looked so sleepy. This day was the day for sightseeing of San Francisco. Unfortunately, the weather is not for traveler on this day. The twin peaks was enveloped in deep fog, so we couldn't see anything. We got clam chowder for lunch, which is famous for here San Francisco at pier 39 and did shopping for souvenir. We ate giant club sandwich for dinner. We all enjoyed San Francisco.



ピア39でお買い物。たくさん買えたかな？  
 Shopping at pier 39. got a lot of souvenir?



霧の街サンフランシスコ名物ツインピークス！またリベンジしてね！  
 Fogged city San Francisco, twin peaks! Maybe next time!



オペラハウスにて！え～声～～！  
 At the opera house. Ave～ Maria～!



夕食のジャイアントサンドウィッチ！食べきるのは大変です。  
 Giant club sandwich for dinner, hard to eat up!

**第8日目 平成26年7月29日(火)**  
**Day 8 Tuesday, July 28**

帰国日、楽しかったアメリカからとうとう帰国する時が来ました。あっという間の14時間のフライトで無事津山に到着。アメリカ到着した初日、二日目は早く津山に帰りたいといていた生徒も、帰国時にはもう少しアメリカにいたかった、短すぎると嘆いてました。生徒達のたのもしい成長に感慨深くししながらも、明日の予定確認「ええ！？明日から仕事！？行けるかなあ、」と厳しめの現実を見ました。

**Return to Tsuyama!**

Finally the time has come to leave U.S. We felt 14hours flight was in a blink of eyes, got back to Tsuyama safely. When we arrived at U.S, the students told me that we want to go back to Japan as soon as possible, now they complained that the tour was too short, and asked me making another tour to get back to Santa Fe. I was deeply moved hearing their complain while thinking my schejule "Wait,,,Jesus! I've gotta go to work tomorrow? ,,seriously?" hearing Mutsumi, the other chaperom said " Well, I don't ". I realized its time to face the music.



**このツアーを支えてくださった皆さま、ありがとうございました**

**Thank you so much to everyone who has supported us throughout the tour**



学校や学年は違っても、参加者同士が仲良くよい雰囲気でも過ごせたのが何よりでした。できれば今後も互いに連絡を取り合ってもらいたいです。中学生の分別ある言葉に引率者のほうがどきどきさせられ、勉強させられる場面もありました。保護者の皆さんとはフェイスブックを通じて楽しさを共有できたように思います。引率者の服部 睦美さん、ツアーコンダクターの小野さんからは、学ばせてもらうことが多く、今回の行程を無事こなすことができたのはお二人のおかげです。さらに当友好協会 江原事務局長には、細かなご配慮をいただき大変ありがたかったです。お気遣いに心から感謝いたします。

特別なサマーキャンププログラムを実現してくださったサンタフェスクールフォアアジアーツアンドサイエンスのギーサ校長、アリン先生ほかスタッフのみなさん、モンテデルソルチャータースクールのシャリ先生なからなにもまで細かなご配慮いただきありがとうございました。サンタフェ市コス市長はじめ我々をご歓迎くださったサンタフェJINの皆様、本当にお世話になりました。そして、ホストファミリーの皆さんには、文化や言葉の違いを乗り越えて津山の中学生と関わっていただき、各ご家庭でご心配をおかけした場面もありましたが、辛抱強く温かく津山の生徒たちを受け入れてくださり、どの生徒にも素晴らしい思い出を残してくださいました。サンタフェの皆さん、本当にありがとうございました。 有元 邦雄

Despite the fact that the students all came from different schools and different age groups, they got on very well. I hope that everyone will keep in touch as a group. Sometimes, their observation was so spot on that I felt like I was learning from them. The chaperones, Ms Mutsumi taught me a lot and thanks to her, we were able to finish the program without any accidents. In addition, Mr. Ebara, Director of our organization, paid attention to the smallest details in each preparation process. I am truly grateful for all that you have done for us.

I would also like to express my appreciation to Geetha, the Headteacher, Arin, the teachers, Santa Fe JIN and all the other staff at Santa Fe School for the Arts and Sciences. Also my thanks goes to Shari at Monte del Sol Charter School who made arrangement for us and Mayor Javiel Gonzales along with all the people who welcomed and looked after us. Last but not least, I would like to thank all the host families who warmly and patiently took care of us during our stay. My apologies if I caused you any occasional trouble. You were all wonderful hosts who interacted with the students from Tsuyama City transcending the differences of language and culture and provided us with many unforgettable memories. Thank you so much to you all in Santa Fe!